

五四时期翻译活动与马克思主义社会学思想传播

西北大学 陈汉良 陈国庆

在中国历史上,曾经出现过几次规模较大的翻译活动,其中以鸦片战争后的西学翻译以及“五四”新文化运动时期为最重要的一次。在这次翻译活动中涌现出一批著名的翻译家,如严复、章太炎、梁启超、李大钊等。在这个翻译群体中,以李大钊等人为代表的中国共产党人的翻译活动,为马克思主义社会学思想在中国的传播和发展发挥了非常重要的作用。有学者认为,“这个时期的翻译活动发挥了历史规划和主体召唤的巨大作用。”(张立波:《翻译与马克思主义中国化》)

晚清以降,资本主义列强对中国发动了多次侵略战争并图谋瓜分中国,灾难深重的中华民族面临亡国灭种的危险。就在此时,一批有识之士倡言向西方学习,并开始埋头翻译西方著作,从坚船利炮到科学技术,从社会学说到民主政治,他们希望从西方思想学说和政治制度中找到拯救中国社会的良方。在这个过程中,严复、章太炎等人翻译的有关西方社会学著作,为马克思主义社会学思想在中国的传播铺垫了道路。辛亥革命之后,中国社会依然处于军阀混战的动乱之中,中国向何处去?这是许多先进知识分子所执著探索的问题。为了拯救国家和人民,一大批知识分子纷纷赴日、法、德、俄、英、美等国,或勤工俭学或留学求知,继续寻求救民救国的真理。在此过程中,他们中有许多人接受了马克思主义学说,开始陆续译介马克思主义经典著作,为马克思主义在中国的广泛传播做出了贡献,也为中国社会学思想的发展奠定了理论基础。

马克思主义社会学作为西方的一种思想学说,是随西学东渐而传入中国的。孙中山和梁启超等人较早就有接触和介绍马克思主义的经典著作《共产党宣言》以及研究历史唯物主义和辩证唯物主义的著作,但未产生重要影响。俄国十月革命后,少数懂外文的先进知识分子和民主革命先驱者以浓厚的兴趣,组织人员对这些著作进行翻译、出版,推动了其在中国的传播。

严复是晚清著名的思想家和翻译家,他亲自动手翻译西方社会科学名著,为西学在中国的传播做出了杰出的贡献。严复翻译的西方名著涵盖了社会学、心理学、历史学、逻辑学等学科。社会学是他非常着力的门类。此后,西方社会学的著作就不断被译介到中国,据统计,当时关于社会学的译著达近80种,根据西方社会学理论与方法研究中国社会的自著之作也有近200种。在众多的译者中,既有严复、章太炎、梁漱溟等近代著名学者,也有陈独秀、李大钊、陈望道、李达、李汉俊、瞿秋白、蔡和森等马克思主义者。

1919年的五四运动促进了马克思主义与中国工人运动的结合,初步显示了马克思主义的革命作用和中国工人阶级的战斗力量,也进一步推动了马克思主义社会学思想在中国的广泛传播。这期间,很多经典的马克思主义著作被翻译介绍进来。如,1919年5月食力在北京《晨报》上刊载了《劳动与资本》,即马克思的《雇佣劳动与资本》;李大钊在《新青年》上摘译了《哲学的贫困》,等等。五四运动后,一大批进步知识分子走上共产主义道路,其中的许多人便受到了译介过来的马克思主义著作的影响。

在传播马克思主义社会学方面,李大钊做了大量的工作。他于1919年译介《马克思的唯物史观》,1920年3月在北大成立“马克思学说研究会”,译编马克思主义著作,在1919年主编《新青年》时,开辟了“马克思主义研究专号”,并发表了他的三万字长文《我的马克思主义观》,对马克思主义包括其中的社会学进行了科学评价,文中指出:马克思主义是唯物史观、经济学说与社会学理论统一。同年,《晨报副刊》在李大钊的主持下开辟了《马克思主义研究专栏》,连载了马克思的《劳动与资本》(即《雇佣劳动与资本》)译文,接着又连载了考茨基的《马氏资本论释义》(即《马克思的经济学说》)译文。李大钊等人译介的关于马克思主义社会学思想的著作,

对中国先进知识分子的觉醒和对马克思主义的传播起了关键性作用。

1920年，上海《国民》杂志第2卷第3号刊载了由费觉天翻译的《马克思底资本论自序》（即《资本论》第1版序言）。同年李大钊部分翻译了《共产党宣言》。陈望道在1920年首先全文翻译了《共产党宣言》，他所译的全译本《共产党宣言》收藏在上海图书馆和上海档案馆，这是迄今发现的最早的全译本。陈望道早年在日本留学时研读过社会主义理论，回国后积极参加进步思想宣传活动。1920年初，他开始秘密翻译《共产党宣言》。当时，他躲在一间破旧的柴草棚里，除了要克服许多难以想象的困难，还要防备敌人的搜查。陈望道用了三个多月时间译完此书。《共产党宣言》中译单行本第一版印刷1000本，很快赠售一空。为了满足读者的需要，社会主义研究社又于9月出版了第二版。

在这一时期，还有很多先进知识分子积极投身到马克思主义的传播当中。如沈泽民1921年翻译过列宁的《讨论进行计划书》和《第三国际议案及宣言》等书。茅盾（沈雁冰）1920年翻译《共产党的出发点》、《美国共产党宣言》及《国家与革命》等。李达从1921年起至1933年，翻译《唯物史观解说》、《哥达纲领批判》、《政治经济学批判》等马克思主义著作35种，达200余万字。张闻天摘译《共产党宣言》并全译了马克思的《法兰西内战》等。瞿秋白译介了《费尔巴哈论》、《列宁论托儿斯泰》等大批马克思主义著作。恽代英译介了恩格斯的著作《家庭、私有制和国家的起源》等著作。

正如董必武在上海中共一大纪念馆所题：“其始于细，其成也钜”。这些翻译、宣传马克思主义的先进知识分子人数虽少，但却成为在中国传播马克思主义社会学思想的桥梁。中国共产党的许多早期领导人都是在这一时期开始接受、学习并传播马克思主义的。毛泽东在这一时期首先接触了《共产党宣言》，他对这一经典著作反复阅读，深加思考。正是在研读了多部马克思主义经典著作后，青年毛泽东的思想发生重大转变，“从此自认为是一个马克思主义者了”。在马克思主义思想传播的基础上，中国共产党创建起来并成为翻天覆地、扭转乾坤的政治力量，马克思主义在中国的传播也引起了我国空前的历史巨变。